

太原大学  
外国语学院

阮氏玉兰

越南中学汉语教程里的汉源语素及其对越汉语词汇教学的影响  
研究  
——以太原省重点高中为例

**Nghiên cứu ngữ tố gốc Hán trong sách giáo khoa THPT  
Tiếng Trung Quốc ở Việt Nam và ảnh hưởng của nó đối với việc dạy  
học từ vựng Tiếng Trung Quốc cho người Việt - Nghiên cứu trường  
hợp Trường THPT Chuyên Thái Nguyên**

硕士学位论文

专业：汉语语言  
专业号码：8820204

2019年于太原

太原大学

外国语学院

阮氏玉兰

越南中学汉语教程里的汉源语素及其对越汉语词汇教学的影响  
研究

——以太原省重点高中为例

**Nghiên cứu ngữ tố gốc Hán trong sách giáo khoa THPT**

**Tiếng Trung Quốc ở Việt Nam và ảnh hưởng của nó đối với việc dạy  
học từ vựng Tiếng Trung Quốc cho người Việt - Nghiên cứu trường  
hợp Trường THPT Chuyên Thái Nguyên**

硕士学位论文

专业：汉语语言

专业号码：8820204

指导教师：刘光创 博士

2019年于太原

## 独创性声明

本人声明所呈交的学位论文是本人在导师指导下进行的研究工作及取得的研究成果。据我所知，除了文中特别加以标注和致谢的地方外，论文中不包含其他人已经发表或撰写过的研究成果。

### 硕士学位论文

越南中学汉语教程里的汉源语素及其对越汉语词汇教学的影响研究

——以太原省重点高中为例

作者签名：

导师签名：

日期：

日期：

## 致谢

论文终于完成了，回想这两年的研究生时光和论文的写作过程，思绪万千，在此我想对支持和帮助过我的人表示感谢。

首先，我要感谢刘光创博士，两年来作为我的导师，在他的指导和帮助下我已经顺利完成毕业论文。刘老师在本文的选题、写作、修改等整个过程中都进行了耐心细致的指导，他认真严谨的治学态度则使我终生受益，老师永远是我心中的榜样和追求的目标。

非常感谢外国语学院的各位领导、各位老师，尤其是冯氏雪博士、梅氏玉英博士、苏武诚博士、郭氏娥博士在学业上给我的热情的鼓励、帮助和指导，使我开阔眼界，积累学智，是各位老师使我坚定了从事汉语研究的信心。谢谢你们！

感谢我的同事和学生们，没有他们的配合，我不能完成论文的实验部分。最后感谢我的家人和朋友，他们对我的支持和鼓励是我一生的财富。

## 摘要

词汇教学包括汉语作为外语的词汇教学在内近年来深受国内外学者的关心。对越南汉语词汇教学而言，由于汉越语言接触导致越南语吸收了大量的汉语借词。因此，适当利用汉源语素进行越南汉语词汇教学会取得更好的教学效果。

本研究以语言学理论为基础，结合对越汉语汉源语素教学实践和实验，对中学汉语教程和本校汉语班的学生进行统计、调查、分析和研究。本论文共分四章。第一章是选题的缘由，研究目的与意义，文献综述；第二章，研究综述及相关理论依据，着重进行相关研究综述和相关理论概括作为此项研究的理论依据。第三章，越南语汉源语素及中学现行教材中汉源语素考察与分析。在这一章，我们对汉源语素以及中学生现行汉语教材进行词汇考察与分析，阐明其特点。第四章，汉源语素对越南汉语词汇教学的影响及其教学建议。通过研究，本文为越南汉语教师充分利用汉源语素进行汉语词汇教学提出若干意见和建议。其中特别强调教师要采取积极的教学方法及教学技巧，并采取语言对比方法进行教学，力求充分利用正迁移，避免负迁移，提高汉语词汇教学质量。

关键词：汉源语素；汉语词汇；影响；教学；越南中学

# 目录

绪论 .....	1
1 研究理由及意义 .....	1
2 研究目的 .....	2
3 研究对象与范围 .....	2
4 研究任务 .....	2
5 研究方法 .....	3
6 论文结构 .....	3
<b>第一章 研究综述及相关理论依据 .....</b>	<b>4</b>
1.1 相关的研究综述 .....	4
1.1.1 越南的相关研究情况 .....	4
1.1.2 国外的相关研究综述 .....	5
1.2 相关的理论基础 .....	7
1.2.1 语素与词的概说 .....	7
1.2.1.1 语素的概念 .....	7
1.2.1.2 语素与词的区分 .....	12
1.2.2 汉越接触与越南语中的汉语借词 .....	13
1.2.3 汉语作为外语的词汇教学的相关理论 .....	15
1.2.3.1 汉语作为外语的词汇教学的意义及任务 .....	15
1.2.3.2 汉语作为外语的词汇教学的技巧 .....	16
<b>第二章 越南语汉源语素及现行中学汉语教程中汉源语素统计与分析 .....</b>	<b>20</b>
2.1 越南语中的汉源语素 .....	20
2.1.1 汉源语素的概念及来源 .....	20
2.1.2 汉源语素的特点 .....	21
2.1.3 汉源语素的分类 .....	22
2.1.3.1 同音语素 .....	22
2.1.3.2 多音语素 .....	23

2.1.4 汉源语素的作用 .....	24
2.2 越南现行中学汉语教程中的汉源语素统计分析 .....	26
2.2.1 对越南中学现行汉语教程中的汉源语素统计的说明 .....	26
2.2.2 统计结果及分析 .....	26
<b>第三章 汉源语素对越南汉语词汇教学的影响及其教学建议 .....</b>	<b>41</b>
3.1 太原省重点高中的汉语词汇教学现状考察分析 .....	41
3.1.1 考察说明及结果 .....	41
3.1.2 太原省重点高中的汉语教学现状考察结果分析 .....	43
3.2 汉源语素对越南汉语词汇教学的影响 .....	45
3.3 利用汉源语素提高对越汉语词汇教学效率的实验与应用 .....	46
3.3.1 实验说明 .....	46
3.3.2 利用汉源语素提高对越汉语词汇教学效率的检验结果 .....	53
3.3.3 利用汉源语素提高对越汉语词汇教学效率的建议 .....	55
3.3.3.1 关于利用汉源语素提高对越汉语词汇教学效率方法 .....	56
3.3.3.2 关于由于滥用类推方法造成的错误及其预防措施 .....	59
3.3.3.3 关于词汇教学的技巧 .....	63
<b>结语 .....</b>	<b>67</b>
<b>参考文献 .....</b>	<b>69</b>

# 绪论

## 1 研究理由及意义

中越两国都是东方的国家，自古以来有着非常密切的合作交流关系。汉语和越南语都是音节性语言。这点是区别于印欧语言的一大特点。虽然属于不同的语系，但由于历史、地理等许多原因，越南深受中国文化的影响。作为文化的载体，语言也不例外。越南语在与汉语接触过程中曾借用不少词语。越南词汇中的汉源词（包括汉源语素）就如此诞生，大量的汉语词汇已传入越南语统里面，被我们的祖先吸收、融化，改成了历史悠久、数量多、作用大的“汉越词”系统。

汉字是世界上与众不同的独特文字，它包括形、音、意三个因素。因此对于外国汉语学习者来说，把汉语词汇记下来是比较难的。在汉语教学过程中，本人发现不少学生刚开始学习汉语时感到十分困难，“生词基本记不下来，学不进去”是任何学生的长叹。要提高汉语水平，最根本的就必须将词语把握好。如何让汉语学习者有兴趣并能把汉语词汇学好的问题是对越汉语教学中的一个值得研究的重要问题。

目前太原重点高中每年招生汉语语言专业学生数平均为 30 个。这些学生在初中学校基本的外语是英语，考上高中后才开始学汉语，可以说他们的汉语水平是零起点的。现在本校所使用的汉语教程是由越南教育部发行的汉语教科书。在汉语教学过程中，本人发现大多数学生遇到的困难基本是词汇理解与牢记。这种现象的原因有很多，其中是教科书编写和教学讲解。现在所有由越南出版发行的汉语教程和教科书里的词汇基本只考虑到词义。我们教师现在所使用的方法与技巧虽然多，但基本上还是整词教学法。这样不但符合汉语本身的特点，也忽略了越南语对汉语词汇学习的正迁移。在原有的教科书上，教师进行词汇教学是否应该利用汉源语素提高对越南学生汉语词汇学习效率。在利用汉源语素对越汉语词汇教学的过程中必定有着积极和

消极的影响。作为一名高中学校的汉语教师，本人认为，在进行汉语词汇教学的过程中，若能深入把握越南语中的汉语借词尤其是汉语教程里的汉源语素的意义，从而弄清汉源语素对越南汉语词汇教学的影响就能够充分利用正迁移，避免负迁移，大大提高越南汉语词汇教学的效果。

基于上述原因，本人拟定选择“越南中学汉语教程里的汉源语素及其对越汉语词汇教学的影响研究（以太原省重点高中为例）”作为自己的汉语教学法理论专业硕士学位论文，希望本论文撰写完毕就能够对越汉语词汇教学工作提供具有针对性的参考资料。

## **2 研究目的**

本论文研究目的是在弄清越南中学现行汉语教程里的汉源语素特点基础上，通过对太原重点高中汉语词汇教与学，尤其是针对越南教育部发行的高中汉语教科书里的汉源语素教与学现状的考察与分析，阐明其优劣。从而，进行如何利用汉源语素提高汉语词汇教学效率，初步尝试结果分析对越汉语词汇教学提出建议，希望能够改善高中生汉语词汇教学的质量。

## **3 研究对象与范围**

本文的研究对象是越南中学汉语教程里的汉源语素以及这些汉源语素对越南高中生汉语词汇教学的影响两方面。在进行研究的过程中，本人采取个案研究，选择太原重点中学汉语班师生作为研究客体，对这些汉语班进行汉源语素教与学现状考察，希望通过个案研究可以看到全局。在现状考察与分析基础上，弄清汉源语素对越汉语词汇教学的影响。从而提出相关的教学建议。

## **4 研究任务**

为了达到上述的研究目的，本人要完成以下几项研究任务：

- (1) 对本课题的相关理论进行综述；

(2) 越南中学现行汉语教程里的汉源语素进行统计与分析，同时也把这些汉源语素对越南中学生词汇教学的影响这个问题进行分析，阐明其特点；

(3) 对越南太原重点高中的词汇教学进行实际考察与分析，阐明其优劣。从而进行如何利用汉源语素提高越南中学生汉语词汇教学的实验并提出相关的教学建议。

## 5 研究方法

为了完成上述的研究任务，本人采取以下研究方法：

(1) 考察法、统计法用来对越南中学现行汉语教材中的汉源语素进行考察统计与分析，阐明其特点；

(2) 分析法用来进行汉源语素对越南中学生汉语词汇教学的影响进行分析；

(3) 实验法用来进行如何利用汉源语素去展开词汇教学的实验。

此外，我们还采取描写法、归纳法以及推理法等进行研究。

## 6 论文结构

本论文除了前言、结语、参考文献及附录以外，主要内容共分四章：

第一章 绪论

第二章 研究综述及相关理论依据

第三章 越南语汉源语素及中学现行教材中汉源语素考察与分析

第四章 汉源语素对越南汉语词汇教学的影响及其教学建议

结论